

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 4

וַיְהִי בְּדַבְרָם אֶל־הָעָם וַיִּקְוֹמוּ עָלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים  
וַיִּגִּיד הַמְּקוֹדֵשׁ וְהַצַּדִּיקִים:

1. way'hi b'dab'ram 'el-ha'am wayaqumu `aleyhem hakohanim  
un'gid haMiq'dash w'haTsadduqim.

**Acts4:1** And it came to pass as they were speaking to the people, the priests  
and the captain of the Temple and the Tsadduqim came upon them.

<4:1> Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς  
καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

1 Lalountōn de autōn pros ton laon epestēsan autois hoi hiereis

Now while were speaking they to the people, approached them the priests

kai ho stratēgos tou hierou kai hoi Saddoukaioi,

and the captain of the temple and the Sadduccess,

בְּכִי־חָרָה לָהֶם עַל־אֲשֶׁר לְמַדּוּ אֶת־הָעָם  
וַהֲגִידוּ אֶת־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּיַהֲשׁוּעַ:

2. ki-charah lahem `al-'asher lim'du 'eth-ha'am  
w'higidu 'eth-t'chiath hamethim b'Yahushua.

**Acts4:2** While they were being grieved because they taught the people  
and announced the resurrection from the dead in Oww'q'q'.

<2> διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν  
καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

2 diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon

being greatly annoyed because they teach the people

kai kataggellein en tō Iēsou tēn anastasin tēn ek nekrōn,

and announce by Yahushua the resurrection from the dead,

גַּוַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיִּנְיְחוּם בַּמַּשְׁמֵר לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא  
כִּי הָיָה עֶרְב:

3. wayish'l'chu yadam bahem wayanichum bamish'mar  
l'macharath hayom hahu' ki hayah `areb.

**Acts4:3** They laid hands on them and put them in jail

until the following after that day, for it was already evening.

⟨3⟩ καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη

3 kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis tērēsin eis tēn aurion;  
and they laid on them their hands and put them in jail into the next day.

ēn gar hespera ēdē.

For it was evening already.

---

יָנֵשׁוּבְכֵן אֶשְׁבַּח-אֶת מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן 4  
:מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן אֶשְׁבַּח מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן

דַּוְרָבִים מִהַשְׁמָעִים אֶת-הַדְּבָר הַאֲמִינִי  
וַיְהִי מִסְפָּרָם כְּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ:

4. w'rabbim mehashom'im 'eth-hadabar he'eminu  
way'hi mis'param kachamesheth 'alaphim 'ish.

Acts4:4 But many of those who had heard the word believed,  
and the number of the men came to be about five thousand.

⟨4⟩ πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,  
καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

4 polloi de tōn akousantōn ton logon episteusan,  
And many of the ones having listened to the word believed,  
kai egenēthē [ho] arithmos tōn andrōn [hōs] chiliades pente.  
and become the number of the men about five thousand.

---

מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן יִשְׁבְּחוּ אֶת-מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן 5  
:מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן

הַוְיָהִי מִמְּחֻרָת וַיִּקְהֻלוּ שְׂרֵיָהֶם רְאִישֵׁיהֶם  
וַזְקַנְיָהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלַם:

5. way'hi mimacharath wayiqahalu sareyhem ra'sheyhem  
w'ziq'neyhem w'soph'reyhem Y'rushalayim.

Acts4:5 And it came to be, on the morrow, that the rulers and the leaders  
and the elders and the scribes assembled in Yerushalam,

⟨5⟩ Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας  
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλῆμ,

5 Egeneto de epi tēn aurion synachthēnai autōn tous archontas  
And it came about on the next day to be assembled of them the rulers  
kai tous presbyterous kai tous grammateis en Ierousalēm,  
and the elders and the scribes in Jerusalem.

---

מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן 6  
:מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן מְשֻׁבְכֵן

וַיִּחַנּוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְקַיִפָּא וַיְהוּחַנּוּ וְאֶלְכַסְנֵדְרוֹס

וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

6. w'Chanan hakohen hagadol w'Qayapha' w'Yahuchanan  
w'Alek'san'd'ros w'kol 'asher mimish'pachath hakohen hagadol.

Acts4:6 and Chanan the high priest, and Qayapha and Yahuchanan  
and Aleksandros, and all who were of the kindred of the high priests.

<6> καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος  
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

6 kai Hannas ho archiereus kai Kaiaphas kai Iōannēs kai Alexandros  
And Annas the high priest and Caiaphas and John and Alexander  
kai hosoi ēsan ek genous archieratikou,  
and as many as were of high priestly descent,

הַי אֵס-כַּדָּג אֲשֶׁר לְשׂוֹכְמַעַי עַדְכָּג אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּנִי וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

זוֹנֵי עֲמִידוֹ אֲתָם בְּתוֹךְ וַיִּשְׁאַלּוּם לֵאמֹר בְּאִי-יָהּ כֹחַ  
וּבְאִי-יָהּ שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת:

7. waya`amidu 'otham batawe'k wayish'alum le'mor  
b'ey-zeh koach ub'ey-zeh shem `asithem zo'th.

Acts4:7 And having placed them in the middle, they asked them, saying,  
“By what power, or in what name, have you done this?”

<7> καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο,  
Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

7 kai stēsantes autous en tō mesō epynthanonto,  
and having placed them in the midst they were inquiring,  
En poiā dynamei ē en poiō onomati epoiēsate touto hymeis?  
by what power or by what name did this you?

וְהַי אֵס-כַּדָּג אֲשֶׁר לְשׂוֹכְמַעַי אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּנִי וְכֹהֵן הַגָּדוֹל וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

חַוִּימְלֵא פֶטְרוֹס רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּנִי רְאִישֵׁי הָעָם  
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. wayimale' Pet'ros Ruach haQodesh wayo'mer 'aleyhem sh'ma`uni ra'shey ha`am  
w'ziq'ney Yis'ra'El.

Acts4:8 Then Petros (Kepha), filled with the Holy Spirit, said to them,  
“Hear, rulers of the people and elders of YisraEl,”

<8> τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,

8 tote Petros plēstheis pneumatōs hagiou eipen pros autous,  
Then Peter having been filled with the Holy Spirit said to them,  
Archontes tou laou kai presbyteroi,  
“Rulers of the people and elders,”



יֵאָדָהוּא הָאֶבֶן הָאֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אֹתוֹם הַבּוֹנִים וְהִי לְרֹאשׁ פִּנָּה:

11. w'hu' ha'eben 'asher m'as'tem 'atem habonim wat'hi l'ro'sh pinah.

Acts4:11 "This is the stone which was rejected by you the builders, which has become the chief of the corner stone."

<11> οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

11 houtos estin ho lithos ho exouthenētheis hyph' hymōn tōn oikodomōn, "This is the stone having been rejected by you the ones building, ho genomenos eis kephalēn gōnias. the one having become the head of the corner."

יבִּיאֵין הַיְשׁוּעָה בְּאַחַר  
יֵאָדָהוּא הָאֶבֶן הָאֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אֹתוֹם הַבּוֹנִים וְהִי לְרֹאשׁ פִּנָּה:  
יבִּיאֵין הַיְשׁוּעָה בְּאַחַר

כִּי לֹא נָתַן תַּחַת הַשָּׁמַיִם שֵׁם אַחֵר לְבָנֵי אָדָם אֲשֶׁר-בּוֹ נְיָשָׁע:

12. w'eyn hay'shu'ah b'acher  
ki lo' nitan tachath hashamayim shem 'acher lib'ney 'adam 'asher-bo niuashe`a.

Acts4:12 And there is no salvation in anyone else, for there is no other name under the heavens that has been given among the sons of men by which we need to be saved."

<12> καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12 kai ouk estin en allō oudeni hē sōtēria, "And there is not in any other salvation, oude gar onoma estin heteron hypo ton ouranon to dedomenon no for name there is other under the heavens having been given en anthrōpois en hō dei sōthēnai hēmas. among men by which it is necessary for us to be saved."

יֵגִיֵּהִי כְּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת-אַמְּץ לֵב פֶּטְרוֹס וַיְהִיחֲנֶן וַהֲבִינוּ  
יֵגִיֵּהִי כְּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת-אַמְּץ לֵב פֶּטְרוֹס וַיְהִיחֲנֶן וַהֲבִינוּ  
יֵגִיֵּהִי כְּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת-אַמְּץ לֵב פֶּטְרוֹס וַיְהִיחֲנֶן וַהֲבִינוּ

יֵגִיֵּהִי כְּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת-אַמְּץ לֵב פֶּטְרוֹס וַיְהִיחֲנֶן וַהֲבִינוּ  
כִּי הָדִירוּטוֹת הַמָּה וְלֹא בַעֲלֵי-חֲכָמָה וּבִיתְמָהוּ וְהֵם הַכִּירוּ  
כִּי הָיוּ הוֹלְכִים עִם-יְהוֹשָׁע:

13. way'hi ka'asher ra'u 'eth-'omets leb Pet'ros w'Yahuchanan w'hibinu  
ki hed'yototh hemah w'lo' ba`aley-chak'mah wayith'mahu  
w'hem hikiru ki hayu hol'kim `im-Yahushuâ.

Acts4:13 And it came to pass as they observed the courage of heart of Petros (Kepha) and Yahuchanan, and understood that they were uneducated and not with wisdom, they were amazed. They recognized them that they had been gone with Owa'ayal.

<13> Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου  
καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται,  
ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

13 Theōrountes de tēn tou Petrou parrēsian kai Iōannou kai katalabomenoi  
And observing the confidence of Peter and John and having perceived  
hoti anthrōpoi agrammatoi eisin kai idiōtai,  
that uneducated men they are and untrained.

ethaumazon epeginōskōn te autous hoti syn tō Iēsou ēsan,  
They were marveling and were recognizing them that with Yahushua they were,

---

יָד אֲבָל בְּרֵאוֹתָם אֶת הָאִישׁ הַנִּרְפָּא עִמָּד אֲצִלָּם  
לֹא מִצְאוּ לְדַבֵּר נִגְדָם דְּבַר:

14. 'abal bir'otham 'eth ha'ish hanir'pa' `omed 'ets'lam  
lo' mats'u l'daber neg'dam dabar.

Acts4:14 But when they saw the man who had been healed standing with them,  
they could not find anything to say against it.

<14> τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν θεραπευμένον  
οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

14 ton te anthrōpon blepontes syn autois hestōta ton tetherapeumenon  
the and man seeing with them having stood, the one having been healed,  
ouden eichon anteipein.  
they had nothing to say in reply.

---

טו וַיִּצְווּ אֹתָם לָצֵאת חוּצָה מִסֵּנְהֶדְרִין וַיִּתְיַעֲצוּ יַחְדָּו:  
15 way'tsauu 'otham latse'th chutsah misan'hed'rin wayith'ya`atsu yach'daw.

15. way'tsauu 'otham latse'th chutsah misan'hed'rin wayith'ya`atsu yach'daw.  
Acts4:15 But when they had commanded them to go out of the Council,  
they consulted themselves,

<15> κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους  
15 keleusantes de autous exō tou synedriou apelthein  
And having commanded them outside the council to depart,  
syneballon pros allēlous  
they were conferring with one another

---

טז וַיֹּאמְרוּ מֵהַנְּעֻשָׂה לְאַנְשֵׁים הָאֵלֶּה הִנֵּה אֹת גְּלוּי  
נְעֻשָׂה עַל-יְדֵיהֶם וְגַם-מִפְּרֶסֶם לְכָל-יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם

וְלֹא נוֹכַל לְכַחֵשׁ בוֹ:

16. wayo'm'ru mah-na`aseh la'anashim ha'eleh  
hinneh 'oth galuy na`asah `al-y'deyhem w'gam-m'phur'sam  
l'kal-ysh'bey Y'rushalayim w'lo' nukal l'kachesh bo.

Acts4:16 saying, What shall we do with these men?  
Behold, that an visible sign has been done by their hands is well known also to all who live  
in Yerushalam, and we are not able to deny it.

<16> λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;  
ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν  
δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·

16 legontes Ti poiēsōmen tois anthrōpois toutois?

saying "What should we do with these men?"

hoti men gar gnōston sēmeion gegonen di' autōn

For that indeed a remarkable sign has occurred through them,

pasin tois katoikousin Ierousalēm phaneron kai ou dynametha arneisthai;

to all the ones inhabiting Jerusalem is clear and we are not able to deny it."

יִזְאַף לְמַעַן לֹא-יִרְבֶּה הַדְּבָר בְּעַם  
וַיִּפְרֹץ בְּנִצְעָרָה-בָּם לְבִלְתִּי דַבֵּר עוֹד לְכָל-אָדָם בְּשֵׁם הַזֶּה:

17. 'a'k l'ma`an lo'-yir'beh hadabar ba`am  
w'yiph'rots nig'arah-bam l'bil'ti daber `od l'kal-'adam bashem hazeh.

Acts4:17 "But in order that the word shall not spread among the people,  
let us strongly threaten them not to speak any further to any man in this name."

<17> ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαὸν  
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

17 all' hina mē epi pleion dianemēthē eis ton laon

"But lest further it may be spread to the people,

apeilēsōmetha autois mēketi lalein epi tō onomati toutō mēdeni anthrōpōn.

we may warn them to speak no longer in this name to any man."

יַחַד וַיִּקְרְאוּ אֹתָם וַיִּצְוּוּם אֲשֶׁר לֹא-יִדְבְּרוּ דָבָר  
וְלֹא יִלְמְדוּ בְשֵׁם יְהוֹשֻׁעַ:

18. wayiq'r'u 'otham way'tsauum 'asher lo'-y'dab'ru dabar  
w'lo' y'lam'du b'shem Yahushuà.

Acts4:18 They had called them and commanded them that they do not speak a word  
nor teach in the name of **וַיִּצְוּוּ**.

<18> καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι

μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

18 kai kalesantes autous parēggeilan to katholou mē phtheggesthai  
And having called them, they gave orders at all not to speak  
mēde didaskein epi tō onomati tou Iēsou.  
nor to teach in the name of Yahushua.

כַּזָּא הַזְעִינָא מְצַלְכָּא זְאִיבְכִיזִי מְחַזְכִּיזִי פְּזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי 19  
:מְצַלְכָּא זְזִיבְכִיזִי מְצַלְכָּא זְזִיבְכִיזִי מְצַלְכָּא זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי  
יט וַיִּזְעֲנוּ פְּטְרוֹס וַיְהוֹחֲזִינּוּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲנִכּוֹן הוּא  
לְפָנֵי הָאֱלֹהִים שְׁמַעַ לְכֶם יִתֵּר מִשְׁמַעַ לְאֱלֹהִים שְׁפִטוּ אִתְּכֶם:

19. waya`anu Pet`ros w'Yahuchanan wayo`m`ru `aleyhem hanakon hu`  
liph`ney ha'Elohim sh`mo`a lakem yother mish`mo`a l'Elohim shiph`tu `atem.

Acts4:19 But Petros (Kepha) and Yahuchanan answered and said to them,  
“Whether it is right in the sight of the Elohim to listen to you  
rather than to listen to Elohim, you be the judge.”

<19> ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς,  
Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μάλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·

19 ho de Petros kai Iōannēs apokrithentes eipon pros autous,  
But Peter and John having answered said to them,

Ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon  
“If it is right before the Elohim to listen to you rather  
ē tou theou, krinate;  
than the Elohim, you decide.”

זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי 20  
כִּי לֹא נוֹכַח אֲנַחְנוּ לְחַדְלֵי לְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רְאִינוּ וְשָׁמַעְנוּ:

20. ki lo` nukal `anach`nu lachadol l`daber `eth `asher ra`inu w`shama`nu.

Acts4:20 “For we are not able to stop speaking about what we saw and heard.”

<20> οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

20 ou dynametha gar hēmeis ha eidamen kai ēkousamen mē lalein.  
“are not able For we what we saw and heard not to speak.”

זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי 21  
זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי  
:זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי זְזִיבְכִיזִי  
כֹּא וַיּוֹסִיפוּ לְגַעֲרָבָם וַיִּפְטְרוּ אֹתָם בְּאִשְׁרֵי  
לֹא-מְצָאוּ דְבַר לְעֲנוֹשׂ אֹתָם מִפְּנֵי הָעָם  
כִּי כֻלָּם מְהַלְלִים אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-הַנִּעֲשָׂה:

21. wayosiphu lig`ar-bam wayiph`t`ru `otham ba`asher lo`-mats`u dabar la`anosh  
`otham mip`ney ha`am ki kulam m`halalim `eth-ha'Elohim `al-hana`asah.

Acts4:21 They continued to threaten them and freed them

for they did **not** find **anything** to **punish** them in the presence of the people,  
because they were **all** praising the Elohim for what had done.

<21> οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς  
κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

21 hoi de **prosapeilēsamenoi** apelysan autous, **mēden** heuriskontes to

And **having threatened** them further, they **release** them, finding **nothing**  
**pōs** kolasōntai autous, **dia ton laon**,

**how** they might punish them, **because of the people**,

**hoti pantes** edoxazon ton theon **epi tō gegonoti**;

**because all** were glorifying the Elohim on account of the thing having happened.

כַּיִן אֲשֶׁר נִעְשְׂהָ עִמּוֹ אֹת הַרְפוּאָה הַזֹּאת׃ 22  
כִּי בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא׃

כַּיִן אֲשֶׁר נִעְשְׂהָ עִמּוֹ אֹת הַרְפוּאָה הַזֹּאת׃ 22  
כִּי בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא׃

22. **ki** ben-‘ar’ba`im shanah wama`lah hayah ha`ish hahu`  
‘asher na`asah-`imo ‘oth har’phu`ah hazo`th.

**Acts4:22** for that man was **more** than **forty** years old  
on whom this sign of **healing** had been done with him.

<22> ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος  
ἐφ’ ὃν γέγρονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

22 etōn gar ēn pleionōn tesserakonta ho anthrōpos

**For of years** was **more** than **forty** the man

eph’ hon gegonei to sēmeion touto tēs iaseōs.

upon whom had happened this sign of healing.

כַּגִּוְאַחֲרֵי הַפְּטָרָם בָּאוּ אֵל-אַחֲיֵיהֶם וַיְסַפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר  
אָמְרוּ אֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃ 23  
כַּגִּוְאַחֲרֵי הַפְּטָרָם בָּאוּ אֵל-אַחֲיֵיהֶם וַיְסַפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר  
אָמְרוּ אֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃

23. w’acharey hipat’ram ba’u ‘el-‘acheyhem  
way’sap’ru lahem ‘eth ‘asher ‘am’ru ‘aleyhem ra’shey hakohanim w’haz’qenim.

**Acts4:23** After they had been released, they came to their brothers  
and reported to them that the chief priests and the elders had said to them.

<23> Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους  
καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.

23 Apolythentes de ēlthon pros tous idious

And after **having been released** they came to their own people

kai apēggeilan hosa pros autous hoi archiereis kai hoi presbyteroi eipan.

and reported what things to them the chief priests and the elders said.

אֲמָרוּ אֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃ 24  
אֲמָרוּ אֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃

מְשַׁמְעֵי אֶת-קוֹלָם בְּלֵב  
 אֶחָד לְאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֶת-זֹאת וַיִּשְׁאוּ אֶת-קוֹלָם בְּלֵב  
 וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר-בָּם:

**24. way'hi ka'asher sham'u 'eth-zo'th wayis'u 'eth-qolam b'leb 'echad l'Elohim wayo'm'ru 'Adonay 'atah ha'El ha'oseh 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-kal 'asher-bam.**

**Acts4:24** And it came to pass when they heard this, they lifted their voices in one heart to Elohim and said, “O My Adon (Master), You are the El who made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them,”

<24> οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

24 hoi de akousantes homothymadon ēran phōnēn pros ton theon

And having heard, with one mind they lifted their voice to the Elohim kai eipan, Despota, sy ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn and said, “Master, You the one having made the heavens and the earth kai tēn thalassan kai panta ta en autois, and the sea and all the things in them,”

(וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר-בָּהּ) אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲמַרְתָּ  
 כֹּה אָמַרְתָּ בְּכִי עַבְדְּךָ הַיּוֹד (אֲבִינִי בְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ)  
 לָמָּה רָגַזְנוּ גוֹיִם וַיִּלְאָמְרוּ יְהוָה רִיק:

**25. 'asher 'amar'at b'phi 'ab'd'ak Dawid ('abinu b'Ruach haQodesh) lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu riq.**

**Acts4:25** who by the mouth of our father Dawid Your servant by the Holy Spirit have said, “Why did the gentiles rage, and the people plot worthless things?”

<25> ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπὼν, Ἴνατί ἐφρούαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

25 ho tou patros hēmōn dia pneumatōs hagiou stomatos Daudid paidos sou

“the one our Father through Spirit the Holy by the mouth of David your servant eipōn, Hinati ephruaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena? having spoken, “Why raged the nations and the people imagined empty things?”

אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל אֲשֶׁר-בָּנוּ יַחְדָּם  
 כֹּה אָמַרְתָּ בְּכִי אֱלֹהֵינוּ אֲמַרְתָּ  
 עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחוֹ:

**26. yith'yats'bu mal'key 'erets w'roz'nim nos'du yachad 'al-Yahúwah w'al-M'shicho.**

**Acts4:26** The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against **אָנְשֵׁי אֲרָצוֹת** and against His Mashiych.

<26> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

26 parestēsan hoi basileis tēs gēs kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto took their stand The kings of the earth and the rulers assembled together kata tou kyriou kai kata tou Christou autou. against YHWH and against His Messiah.

פָּרֵסְתָּם עֲלֵי הַיְהוָה וְעַל־מָשִׁיחַ (בְּעִיר הַזֹּאת) הַיְהוָה וְעַל־מָשִׁיחַ 27  
מֶלֶכֵי אֲרָצוֹת וְרֹאשֵׁי אֲרָצוֹת וְעַל־מָשִׁיחַ וְעַל־יְהוָה  
:כַּזְּכֵי אֲמָנָם נוֹסְדוּ (בְּעִיר הַזֹּאת) הַיְהוָה וְעַל־מָשִׁיחַ  
וּפְנִיטִיּוֹם פִּינְטִיּוֹם עַם־הַגּוֹיִם  
וּלְאֲמֵי יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוֹשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ:

27. ki 'am'nam nos'du (ba'ir hazo'th) Hor'dos uPhan'tios Pilatos `im-hagoyim ul'umey Yis'ra'El `al-Yahushua' `ab'd'ak haqadosh 'asher mashach'at.

**Acts4:27** For truly, in this city there were gathered together against Your Holy servant **וְעַל־יְהוֹשֻׁעַ**, whom You anointed, both Hordos and Phantios Pilatos, with the gentiles and the peoples of Yisra'El

<27> συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ,

27 synēchthēsan gar ep' alētheias en tē polei tautē epi ton hagian paida sou Iēsoun For were assembled in truth in this city against Your holy servant, Yahushua, hon echrisas, Hērōdēs te kai Pontios Pilatos syn ethnesin whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate with the gentiles

kai laois Israēl, and the people of Israel,

כַּחַזְּכֵי אֲמָנָתְךָ וְעַצְתְּךָ מִקִּדְמָה גַּזְרָה לְהַיְוֹת: 28  
:כַּחַזְּכֵי אֲמָנָתְךָ וְעַצְתְּךָ מִקִּדְמָה גַּזְרָה לְהַיְוֹת:

28. la'asoth 'eth 'asher yad'ak wa'atsath'ak miqedem gaz'rah lih'yoth.

**Acts4:28** to do whatever Your hand and Your purpose destined before to be done.

<28> ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.

28 poiēsai hosa hē cheir sou kai hē boulē [sou] proōrisen genesthai. to do whatever Your hand and Your will predestined to occur.

כַּחַזְּכֵי אֲמָנָתְךָ וְעַצְתְּךָ מִקִּדְמָה גַּזְרָה לְהַיְוֹת: 29  
:כַּחַזְּכֵי אֲמָנָתְךָ וְעַצְתְּךָ מִקִּדְמָה גַּזְרָה לְהַיְוֹת:

וְתֵן לְעַבְדֶּיךָ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרֶיךָ בְּכָל־אֲמֵן לְבָבָם:



kai eplēsthēsan hapantes tou hagiou pneumatos  
and everyone was filled with the Holy Spirit

kai elaloun ton logon tou theou meta parrēsias.  
and they were speaking the word of the ELOhim with boldness.

×חכ װגזז אהכ גל זאל אכא זכזזזכזזזכזז ל אפז 32  
כזא זל זאזג ןאכ-לֹ ןזזכ זאז װככ זככז  
זלז ×חכ זאל אכא לזא זז

לב וקהל המאמינים היתה להם לב אחד ונפש אחת  
ואין איש מהם אומר על-אשר בידו לי הוא  
כי הכל היתה להם לנחלת כלם:

32. uq'hal hama'aminim hayah lahem leb 'echad w'nepesh 'achath w'eyn 'ish mehem  
'omer `al-'asher b'yado li hu' ki hakol hayah lahem l'nachalath kulam.

Acts4:32 And the congregation of those who believed were of one heart and one soul.  
And no one of them said that he has everying in his hand, but they had all in common.

<32> Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ  
εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

32 Tou de plēthous tōn pisteusantōn ēn kardia kai psychē mia,

Now the number of the ones having believed were heart and soul one in,

kai oude heis ti tōn hyparchontōn autō elegen

and not one any of the possessions belonging to him was saying that

idion einai all' ēn autois hapanta koina.

it was his own, but was to them everything in common.

ױזאז זזאכא ×זזזפא-לֹ זכזכזלזא זאזזכ אגא אןזגןזזז 33  
זלז לֹ אכא לזא אפז

לג ובגבורה רבה יעידו השליחים על-תקומת האדון יהושע  
וחסד גדול היתה על כלם:

33. ubig'burah rabbah ya'idu hash'lichim `al-t'qumath ha'Adon Yahushua  
w'chesed gadol hayah `al kulam.

Acts4:33 And with great power the apostles were giving witness to the resurrection  
of the Adon Oωϑαϑ, and great grace was upon them all.

<33> καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ  
κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

33 kai dynamei megalē apedidoun to martyrion hoi apostoloi tēs anastaseōs

And with great power were giving testimony the apostles of the resurrection

tou kyriou Iēsou, charis te megalē ēn epi pantas autous.

of the Master Yahushua, Grace and Great was upon them all.

×זא װלֹג-לז זז ןגא אפז זכא-כז זז 34  
זזזזז זפז-ככ זכזגזז זככ זזזז זכזזז

לד כי לא-הָיָה בָּהֶם חָסֵר דְבָר כִּי כָל-בַּעֲלֵי שְׂדוֹת  
וּבְתֵימִים מָכְרוּ אֹתָם וַיָּבִיאוּ אֶת-כֶּסֶף מְחִירָם:

**34. ki lo'-hayah bahem chasar dabar**

ki kal-ba`aley sadoth ubatim mak'ru 'otham wayabi'u 'eth-keseeph m'chiram.

**Acts4:34** For there was no man among them that lacked, for all who were owners of land or houses would sell them and brought the prices of the things that were sold,

<34> οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

**34 oude gar endeēs tis ēn en autois;**

For not needy was anyone, among them;

hosoi gar ktētores chōriōn ē oikiōn hypērchon, pōlountes

for as many as owners of lands or houses were, selling them,

epheron tas timas tōn pipraskomenōn

they were bringing the proceeds of the things being sold

וַיָּבִיאוּ אֶת-כֶּסֶף מְחִירָם וַיָּמִינֵם אֵל מַלְאָכֵי הָאֱפֹסְטֹלִים 35  
:וַיִּשְׁמְחוּ כָל-אֶחָד מֵהֶם

לְהַוִּיבֵם וַיִּשְׂמְחוּ לְרַגְלֵי הַשְּׂלִיחִים וַיִּתֵּן לְכָל-אִישׁ וְאִישׁ דֵּי מַחְסָרוֹ:

**35. way'simuhu l'rag'ley hash'lichim wayutan l'kal-'ish wa'ish dey mach'soro.**

**Acts4:35** and laid them at the feet of the apostles, and they distributed to each man as anyone had need.

<35> καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

**35 kai etithoun para tous podas tōn apostolōn,**

and were placing them at the feet of the apostles,

diedideto de hekastō kathoti an tis chreian eichen.

and they were distributing to each one as anyone would need need.

וַיִּשְׁמַח יוֹסֵף אֲשֶׁר כִּנְיָו בְּרִנָּה לְבָנֵי הָאֱפֹסְטֹלִים וַיִּשְׂמְחוּ לְרַגְלֵי הָאֱפֹסְטֹלִים 36  
:וַיִּשְׂמְחוּ כָל-אֶחָד מֵהֶם

לְהַוִּיבֵם וַיִּשְׂמְחוּ לְרַגְלֵי הָאֱפֹסְטֹלִים וַיִּתֵּן לְכָל-אִישׁ וְאִישׁ דֵּי מַחְסָרוֹ:  
בֶּן-הַנְּחָמָה אִישׁ לְבֵית לֵוִי אֲשֶׁר נוֹלַד בְּאֶרֶץ קִיפְרוֹס:

**36. w'Yoseph 'asher kinuhu hash'lichim b'shem Bar-Naba'**

perusho ben-hanechamah 'ish l'beyth Lewi 'asher nolad b'erets Qiph'ros.

**Acts4:36** And Yoseph, who was called by the name of Bar Naba by the apostles which translated means, Son of Encouragement, the man of the house of Lewi which was born in the country of Qiphros,

<36> Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

**36 Iōsēph de ho epiklētheis Barnabas apo tōn apostolōn,**

And Joseph, the one having been named Barnabas by the apostles,

ho estin methermēneuomenon huios paraklēseōs, Leuitēs,  
which being translated means “Son of Encouragement, a Levite,  
Kyprios tō genei,  
of Cyprus by nationality,

---

37 7F7A-X4 492Y 2A9Y72Y 3AW 32A 26-77 37  
:72H26W3 26796 2A72W2Y  
לֹא-גַם-לוֹ הָיָה שָׂדֵה וַיִּמְכְּרֵהוּ וַיָּבֵא אֶת-הַכֶּסֶף  
וַיִּשְׂמְחֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׂלִיחִים:

37. gam-lo hayah sadeh wayim'k'rehu wayabe' 'eth-hakeseph  
way'simehu l'rag'ley hash'lichim.

Acts4:37 even he had a field and he sold it and brought the proceeds  
and laid it at the feet of the apostles.

<37> ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα  
καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

37 hyparchontos autō agrou pōlēsas ēnegken to chrēma  
belonging to him a field, having sold it he brought the money  
kai ethēken pros tous podas tōn apostolōn.  
and laid it at the feet of the apostles.